

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI<sup>e</sup> siècle apparentés au \*Trésor des joyeuses inventions\*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554\\_Tradlatfr\\_Grou\] 014](#)  
[Le Moyne un jour jouant sus la riviere](#)

## **[1554\_Tradlatfr\_Grou] 014 Le Moyne un jour jouant sus la riviere**

### **Présentation générale du poème**

Titre de la pièce D'un Moyne & d'une Vieille.  
Incipit non modernisé Le Moyne un jour jouant sus la riviere

### **Les pages**

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

### **Présentation de l'exemplaire**

Formatin-16  
Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne  
Date 1554  
Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>  
Type de numérisation Numérisation totale

### **Transcription du poème**

Texte

Le Moyne un jour jouant sus la riviere  
Trouva la vieille en lavant ses drapeaux,  
{A6r} Qui luy monstra de sa cuissø heronniere  
Un feu ardent ou joignoient les deux peaux,  
Le Moyne eut cueur leve ses oripeaux  
Il prend son chose & puis s'aprochant d'elle :  
Vieille, dist il, allumez ma chandelle.  
La vieille lors, luy voulant donner bon  
Tourne son cul & respond par cautelle,  
Aprochez vous & souflez au charbon.

### **Emplacement du poème**

Rang dans le recueil n° 014  
Foliotation A5v, A6r

## Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021

---

TRADUCTIONS

Que dessus luy gaigna des baisers troys  
Or ça dist elle (amy) à ceste foys  
Iouons le tout pendant qu'estes assis.  
Quoy respondit il, le tout ce seroient six,  
Qui forniroit à vn si gros payment?  
Alors son clerc de bon entendement  
Luy dist, ayant de sa perte pitié,  
Ayez bon cueur monsieur, certainement  
Je suis content d'en estre de moytié.

*Du lieutenant de B.*

Vn lieutenant vuidoit plus voluntiers  
Flacons de vin, tasses, verres, bouteilles  
Qu'il ne voyoit proces, sacz, ou papiers  
De contreditz ou cauettes pareilles  
Et ie luy diz: Teste digne d'oreilles  
De Pampre verd, pourquoy as fantasie  
Plus à t'emplir de vin & maluoy sie?  
Qu'en bien iugeant aquerir los & gloire?  
D'espices (dist la face cramoy sie)  
Friant ie suis, qui me causent le boyre.

*D'vn moyne & d'vne vieille.*

Le Moyne vn iour iouant sus la riniere  
Trouua la vieille en lauant ses drapeaux,  
Qui

ET INVENTIONS.

Qui luy monstra de sa cuissè heronniere  
Un feu ardent ou ioignoient les deux peaux,  
Le Moyne eut cueur leue ses oripeaux  
Il prend son chosè & puis s'apochant d'elle:  
Vieille, dist il, allumez ma chandelle. ¶  
La vieille lors, luy voulant donner bon  
Tourne son cul & respond par cautelle,  
Aprochez vous & soufflez au charbon.

*D'un orgueilleux emprisonné, pris du latin.*

T'esbahis tu dont point son ne sopire,  
Et qu'on rit tant? qui se tiendroit de rire  
De voir par forcè à present estre doux  
L'amy de nul & l'ennemy de tous.

*D'Annette & Marguerite.*

Ces iours passez ie fu chez la Normande  
Ou ie trouuay Annettè & Marguerite,  
Annettè est grassè, en bon poit, bellè & grâde  
L'autrè est plus ieunè & beauconp pl<sup>e</sup> petite  
Annettè assez m'embrassè & sollicite:  
Mais Marguerite eut de moy son plaisir  
La grandè en fut (ce croy-ie) bien despise  
Mais de deux maux le moindrè on doit  
choisir.

*Ayne*